



presents...

TRIO MEDIÆVAL

Anna Maria Friman
Linn Andrea Fuglseth
Jorunn Lovise Husan

Thursday, April 20, 2023 | 7:30pm

St. Mark's Lutheran Church

Lumen de Lumine

Medieval motets from England, Scandinavian traditional hymns and contemporary works written for Trio Mediæval

Kyrie

Sarum chant, England

Kyrie

from "Missa Lumen de Lumine"* (2002)
Sungji Hong (b. 1973)

Gloria

Aleyn (fl. c 1400)

Nu solen går ned

Traditional hymn from Voss, Norway
After Berit Opheim

Pris vare gud

Swedish traditional hymn from Nuckö, Estonia

Krist er oppstanden

Traditional Norwegian medieval hymn/Salzburg 1160
Arr. Linn Andrea Fuglseth

Ave Regina Celorum

Leonel Power (ca. 1370-1445)

Regali ex progenie

Fonteyns (early C15)

Ubi caritas

Chant

Ubi caritas* (2019)

Andrew Smith (b. 1970)

INTERMISSION

Sanctus

from "Missa Lumen de Lumine"* (2002)

Sungji Hong (b. 1973)

Nu rinder solen opp

Traditional hymn from Ørsta, Norway

Arr. Linn Andrea Fuglseth

Abba hjärtans Fader god

Swedish traditional hymn from Nuckö, Estonia

Arr. Anna Maria Friman

Nu haver denna dag

Swedish traditional hymn from Nuckö, Estonia

Arr. Anna Maria Friman

Beata dei genitrix

Thomas Damett (ca. 1385-1437)

Ave Regina

Chant & *John Cooke (ca. 1385-1442)*

Den signede dag

Traditional hymn from Vestfold, Norway

Agnus Dei

from *Missa Lumen de Lumine** (2002)

Sungji Hong (b. 1973)

* Composed for Trio Mediaeval

**This program is made possible in part by the generous support of the
Barbro Osher Pro Suecia Foundation**

Trio Mediaeval is represented by Alliance Artist Management

579 West 215th Street #2B, New York NY 10034 allianceartistmanagement.com



ENSEMBLE PROFILE

San Francisco Performances presents Trio Mediæval for the fourth time. They first appeared here in April 2005.

The crystalline voices of **Trio Mediæval** have captivated audiences since the group was founded in Oslo in 1997. The Grammy®-nominated trio's core repertoire features sacred monophonic and polyphonic medieval music from England, Italy and France; contemporary works written for the ensemble; and traditional Norwegian, Swedish and Icelandic ballads and songs. The group's fruitful relationship with the legendary ECM Records, collaborative spirit, and busy touring schedule has earned them worldwide renown. "Singing doesn't get more unnervingly beautiful," wrote Joshua Kosman of the *San Francisco Chronicle*, who declared their San Francisco debut "among the musical highlights of the year." He added, "To hear the group's note-perfect counterpoint—as pristine and inviting as clean, white linens—is to be astonished at what the human voice is capable of."

Trio Mediæval's first of eight albums on ECM Records, *Words of the Angel*, landed on *Billboard's* Top 10 and was a *Stereophile* "Re-

coding of the Month." Further releases on ECM followed in 2004 with *Soir, dit-elle* and in 2005 with *Stella Maris*. The first three recordings, produced by John Potter, consisted of medieval and contemporary works. In 2007, the trio teamed with the Norwegian percussionist Birger Mistereggen on a recording of Norwegian ballads and songs entitled *Folk Songs*, produced by Manfred Eicher. *Folk Songs* was nominated for the Norwegian Spellemannprisen and for a Grammy Award for "Best Chamber Music Performance." *A Worcester Ladymass* (2011) was also on *Billboard's* Top 10 list and was selected by the German Record Critic's Award as one of the best new releases in the "Early Music" category. The trio's *Aquilonis* was named a "Top Music Recording of 2014" by the *New York Times*. In 2017, Trio Mediæval and jazz trumpeter Arve Henriksen released *Rímur*—medieval and folk music from Iceland, Sweden and Norway. In 2020 Trio Mediæval produced the album *Solacium* on the Norwegian label 2L, with Grammy-winning Morten Lindberg as producer/engineer. In 2023, 2L releases Trio Mediæval's latest recording, *An Old Hall Ladymass*.

Trio Mediæval made its US debut in 2003, performing two sold-out concerts at New Haven's International Festival of Arts and

Ideas. Since that first appearance, the trio has embarked on multiple North American tours, performing in cities across the continent. Highlights include concerts in New York's Carnegie Hall, the Brooklyn Academy of Music, the National Cathedral in Washington D.C., the Kennedy Center, engagements at San Francisco Performances and Spivey Hall, and broadcasts on American Public Media's *Saint Paul Sunday* and *Performance Today*. In Europe, the trio has performed in a variety of venues: churches, cathedrals, monasteries, farms, clubs, industrial spaces, museums as well as prestigious halls such as Oslo Concert Hall, Bozar in Brussels, Concertgebouw in Amsterdam, London's Wigmore Hall, and the Vienna Konzerthaus. The group has also toured in Japan, Australia, Hong Kong, Macau, and South Korea.

The trio has collaborated with a multitude of contemporary composers, including Anna Clyne, Gavin Bryars, Anders Jormin, William Brooks, Ivan Moody, Sungji Hong, Oleh Harkavyi, Bjørn Kruse, Trygve Seim, Sinikka Langeland, and Andrew Smith. In 2005, the trio teamed with Bang on a Can composers Michael Gordon, Julia Wolfe and David Lang for *Shelter*, the ensemble's biggest multi-media contemporary music project to date. *Shelter* premiered in Cologne, Germany, and it was fully staged the same year at the Brooklyn Academy of Music. Julia Wolfe was so fascinated by the trio's voices that she wrote a piece for them entitled *Steel Hammer*. Together with the Bang on a Can All-Stars, the trio premiered *Steel Hammer* in New York's Carnegie Hall in 2009 and recorded it in 2011. In 2013, *Steel Hammer* was performed in Europe in Bruges, Uppsala Konsert & Kongress, and at the Barbican Centre/LSO in London. Trio Mediæval and the Norwegian Radio Orchestra premiered David Lang's *Reason to believe* in Oslo in 2011. The trio has also been soloist with The Oslo Philharmonic Orchestra as well as Stavanger Symphony Orchestra and The Norwegian Chamber Orchestra.

Since 2006, the trio has embarked on a number of collaborative projects with Norwegian jazz/improvisational musicians. These include projects with Trygve Seim, Frode Haltli, Tord Gustavsen Trio, Arve Henriksen, Sinikka Langeland Ensemble, Mats Eilertsen Trio, and others. These collaborations have led to concerts and radio broadcasts at the Bergen Festival (where the trio was Artist-in-Residence in 2007), Molde Jazz Festival, Wigmore Hall, West Cork Music Festival, as well as performances in Norway, Holland, Italy and Germany.



SAN FRANCISCO
PERFORMANCES

presents...

TRIO MEDIÆVAL

Anna Maria Friman
Linn Andrea Fuglseth
Jorunn Lovise Husan

Thursday, April 20, 2023 | 7:30pm

St. Mark's Lutheran Church

Lumen de Lumine

Medieval motets from England, Scandinavian traditional hymns and contemporary works written for Trio Mediæval.

Program Notes, Texts, and Translations

Please hold your applause until the end of each set. Please turn pages quietly.

Trio Mediæval: Time and Geography

The performances of Trio Mediæval represent a unique coming together of past and present, places and cultures, spanning hundreds of years and thousands of miles. As well as exploring the rich medieval European repertoire, the ensemble has consistently commissioned composers from all over the world who themselves appreciate the music of their medieval predecessors; this program is one more step in what is becoming a global journey.

The program begins with a chanted kyrie, the two words of which are the sole survivors from the sixth century Greek liturgy that became the medieval Latin mass. This first iteration, from the ancient rite of Salisbury, is followed by a 21st century polyphonic version composed for the Trio by Sungji Hong, whose career path reflects the journeys of the text itself: a composer born in South Korea, currently living in Texas, having arrived there via the UK and Greece. Later in the program, time and geography interact again with "Ubi caritas," also first heard as Gregorian chant, followed by another Trio commission from Andrew Smith, an English composer living in Oslo.

Sungji Hong's *Missa Lumen de Lumine* dates from her English period, when she was experimenting with the simultaneous melodic counterpoint that so preoccupied her medieval predecessors. The movements from the mass punctuate the program, giving it a time-honored structure within which the Trio looks back to the fifteenth century Old Hall Manuscript and sideways to a vibrant oral tradition of folk hymns to which they contribute their own arrangements.

The Old Hall Manuscript, where the motets by Aleyne, Power, Fonteyns and Cooke are to be found, is named for the seminary which was its home before it was acquired by the British Library in 1979. It was compiled sometime in the earliest decades of the fifteenth century by a scribe who planned a volume of motets and mass movements composed by his fellow singers over the previous 50 years or so. For some reason he didn't complete the project, but fortunately for us a new generation of scribal composer-singers added their own favorite pieces, and the book was presumably well used (perhaps as an aid to memory) before disappearing into history. In 1893 it was presented to St. Edmunds College Ware in the village of Old Hall Green, minus about a quarter of its original contents and some of its illuminated capitals.

We don't know the name of the original compiler, or who commissioned the collection. It is handsomely illuminated in gold leaf and blue pigment and must have been an expensive enterprise so we can guess at a courtly commission. The manuscript is the major source of music by Leonel Power, one of the greatest English composers of the fifteenth century (alongside John Dunstable). The later scribes included Damett and Cooke, who were both associated with the chapel of King Henry V (who may even have contributed a piece of his own). It is tempting to speculate that Mr Fonteyns was connected to the now-ruined Fountains Abbey in Yorkshire but there is no evidence for this, and we know frustrating little about him and most of the other contributors to the collection. Is Aleyne the same person as Johannes Alanus, who wrote a famous motet

naming 14 of his singer friends? We may never know.

Norwegian and Swedish folk songs have complemented the Trio's repertoire of sacred music and contemporary pieces since they began singing together in 1997. Although none of them grew up as a folk musician, they were nevertheless surrounded by folk music, and Linn Andrea and Anna Maria have arranged many Nordic and Scandinavian folk hymns for their ensemble. This ancient oral tradition is also found in the Swedish-speaking community in Estonia (ruled by Sweden for some 400 years until the early eighteenth century). There were still Swedish speakers in Estonian coastal communities in the early twentieth century, when composer and folksong collector Cyrillus Kreek and his Swedish contemporary Olof Andersson collected many old melodies that might otherwise have been forgotten, including those from Nuckö included in this program. Derived both from the Lutheran Hymnal and old secular songs, the hymn tunes were originally sung heterophonically—everyone singing freely together, the more skillful singers varying and ornamenting the melody. Later, they were performed by individual singers. Here, they find new life, retrieved from a distant past in a once-remote part of our planet.

—Program notes by John Potter

Kyrie

Kyrie eleyson. Christe eleyson. Kyrie eleyson.

Gloria

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bone voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex celestis, Deus pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, agnus Dei, filius patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus dominus,
tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum sancto spiritu in gloria Dei patris. Amen.

Nu solen går ned

Nu solen går ned,
og aftenen breder på jorden sin fred.
Småfuglene flyver til redene hen,
og blomsten har lukket sitt øye igjen.
Så lukker seg også mitt hjerte i lønn
med gudelig bønn,
med gudelig bønn.

Hav takk for i dag,
Gud Fader i himlen, som fremmet min sak.
Du har meg omhegnet, alt ondt fra meg vendt,
mitt arbeid velsignet, meg lykke tilsendt.
Så mildelig timene for meg henrant
Takk skje deg, så sant,
takke skje deg, så sant.

Lord

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to God on high

Glory to God on high,
and peace on earth to people of good will.
We praise you. We bless you. We worship you.
We glorify you.
We give thanks to you for your great glory.
Lord God, heavenly king, God almighty father.
Lord, the only-begotten son, Jesus Christ.
Lord God, lamb of God, son of the father.
You who take away the sins of the world, have mercy on us.
You who take away the sins of the world, receive our prayer.
You who sit at the right hand of the father, have mercy on us.
For you alone are holy, you alone are lord,
you alone are the most high, Jesus Christ,
with the Holy Spirit in the glory of God the father. Amen.

The sun is setting

The sun is setting
and evening spreads its peace upon the earth.
The little birds fly to their nests
and the flower shuts its eye.
My heart closes too, secretly,
in devout prayer,
in devout prayer.

Thanks be for today
to God Father in heaven, my help and my cause.
You have embraced me, driven evil away,
blessed my work and sent me joy.
Mildly the hours have passed by,
thanks be truly yours,
thanks be truly yours.

Pris vare Gud

Pris vare Gud som låter
Oss glada vakna opp
Och över Jorden åter
En nådedag gå opp,
En dag, som skall försvinna,
Lik den igår förgick:
O, må vi då besinna
Dess dyra ögonblick.

Krist er oppstanden

Krist er oppstanden
fra all dødens vånnde,
så skal vi alle være glad.
Krist oss livets trøst gav.
Kyrieleis.

Var han ei oppstanden,
verden var forgangen.
Men siden han oppstanden er,
lover vi Gud Fader her.
Kyrieleis.
Halleluja!

Ave regina celorum

Ave regina celorum. Ave domina angelorum.
Salve radix sancta
ex qua mundo lux est orta.
Ave gloriosa
super omnes speciosa.
Vale valde decora
et pro nobis semper Christum exora. Alleluia.

Regali ex progenie

Regali ex progenie Maria exorta refulget,
cuius precibus nos adiuvari
mente et spiritu devotissime poscimus.

Praise be to God

Praise be to God
who lets us wake with joy
and brings a new day
of grace to the earth;
a day that shall disappear
as the day before has passed:
O, that we might store up
its precious moments.

Christ is risen indeed

Christ is risen indeed,
from death's despair now freed,
let us with gladness sing his praise.
The gift of life to us he gave.
Kyrieleis.

Had he not death overthrown,
the world would be undone.
But since he rose and conquered sin
praises to our God we'll sing.
Kyrieleis.
Hallelujah!

Hail, queen of the heavens

Hail, queen of the heavens. Hail, lady of the angels.
Greetings, holy root,
from which light has risen for the world.
Hail, glorious,
lovely above all.
Farewell, most beautiful,
and pray for us always to Christ. Alleluia.

Risen from royal family

Risen from royal family, Mary shines;
with mind and spirit we beg most devoutly
to be aided by her prayers.

program continues on next page →

Ubi caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsulemus, et in ipso jucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul ergo cum in unum congregamur:
Ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul quoque cum beatis videamus,
Glorianter vultum tuum, Christe Deus:
Gaudium quod est immensum, atque probum,
Saecula per infinita saeculorum. Amen.

Where charity and love are

Where charity and love are, there God is.
Christ's love has gathered us into one.
Let us rejoice and be glad in him.
Let us fear and love the living God,
and let us love each other with a sincere heart.

Where charity and love are, there God is.
Therefore, when we are gathered into one,
let us beware that we are not divided in mind.
May wicked strifes, may quarrels cease,
and may Christ our God be in our midst.

Where charity and love are, there God is.
Also let us, together with the blessed,
exultingly see your face, O Christ our God,
a joy that is immense and superior,
through unending ages of ages. Amen.

INTERMISSION

Sanctus

Sanctus sanctus sanctus dominus Deus sabaoth.
Pleni sunt celi et terra gloria tua. Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine domini. Osanna in excelsis.

Nu rinder solen opp

Nu rinder solen opp
av østerlide,
forgyller fjellets topp
og bergets side.
Vær glad, min sjel og la din stemme klinge,
stig opp fra jordens bo
og deg med takk og tro
til himlen svinge!

Han har i denne natt
med engleskare
mitt hus og hjem omsatt,
så ingen fare
fikk over meg og mine kjære råde,
men vi er frelst og fri
fra dødens mørke sti
og sjelevåde.

Min sjel, vær frisk og glad,
la sorgen fare!
Ditt legems blomsterblad
skal Gud bevare,
han skal i dag meg give kraft og styrke,
så i mitt kall og stand
jeg Gud, min Fader, kan
i sannhet dyrke.

Holy

Holy, holy, holy lord God of hosts.
The heavens and earth are full of your glory. Hosanna on high.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna on high.

Behold, the dawning sun

Behold, the dawning sun
in eastern skies
gilds the highest peak
and the mountainside.
Rejoice, my soul, sound out your voice,
rise from your earthly abode.
In gratitude and faith set out
along the heaven-bound road!

In this night alone
with angels at his side
he guards my house and home
so no danger may preside
over me or my kin.
And we are saved and free
from the darkest road of death
and the way of sin.

My soul, be well and full of joy,
let sorrows be away!
God shall preserve
my tender being,
giving me the strength
that I may find my calling
to truly worship
God, my Father.

Abba, hjärtans Fader god

Abba pater cordis pie,
cessare fac iram tuam.
Memento quod sanguis pretiosus Jesu
omnia emundet peccata.
Suscipe nos in sinum caritatis tuae,
omnes dolores nostros leni,
spei nostrae portum tutum da
in corde tuo paternali.

Abba, hjärtans fader god,
låt din vrede falla.
Tänk att Jesu dyra blod
avtvår synder alla.
Tag oss i din kärleks famn,
lindra all vår smärta,
låt vårt hopp få säker hamn
i ditt faders hjärta.

Nu haver denna dag

Nu haver denna dag
allt efter guds behag,
sin ände även nått.
Och natten sömnens vän
har nu för oss igen
i ljusets rum uppstått.

Min ögon slutas till,
din ängel blid och mild
förordna du åstad.
Att hålla trogen vård
och stänga fastan gård
omkring min vilostad.

Beata Dei genitrix

Beata Dei genetrix Maria,
virgo perpetua, templum domini, sacrarium spiritus
sancti,
sola sine exemplo
placuisti domino Iesu Christo: ora pro populo,
interveni pro clero,
intercede pro devoto femineo sexu.

Abba, gentle father of the heart

Abba, gentle father of the heart,
let your wrath be calmed.
Remember that the precious blood of Jesus
absolves all sin.
Embrace us in your love,
ease all our pain,
give our hope a safe haven
in your father's heart.

Now one more day has passed

Now one more day has passed
and, by God's will, at last
made way for blessed night,
so we may sleep again
in peace and darkness, then
awake to morning's light.

My eyes in sleep will close;
the angel whom you chose,
so mild and full of grace,
to watch with steadfast eye
that no peril there may lie
around my resting place.

Blessed Mary, mother of God

Blessed Mary, mother of God,
perpetual virgin, temple of the Lord, shrine of the Holy
Spirit,
you alone, without precedent,
were agreeable to the Lord Jesus Christ; pray for the
people,
intervene for the clergy,
intercede for the devout feminine sex.

Den signede dag

Den signede dag, den salige tid
Hver morgen vi burde betenke.
Da nådens sol så vennlig og blid
Rant opp for all verden å blinke.
Og hyrdene hørte Guds engler i sky.
Som sang om at dagen er kommet.

Rett så som en fugl mot himmelens høyd
Seg svinger på ledige vinger.
Den priser sin Gud, er glad og fornøyd.
Når den over jorden seg svinger;
Så løfter seg sjelen i åndelig fryd
Til himlen med lovsang og bønner.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

The blessed day

Every morning we should bear in mind
the day of joy, the blessed time
when the sun of mercies so graciously
arose and shone for the world,
and the shepherds heard the angels of God in the sky
singing that the day had come.

Like a bird rising to the heights of heaven,
gliding on effortless wings,
praising God, joyful and content,
soaring above the earth,
my soul lifts itself in spiritual joy
to heaven in prayer and praise.

Lamb of God

Lamb of God, you who take away
the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you who take away
the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you who take away the sins of the world,
give us peace.

program continues on next page →



Series Subscriptions On Sale April 11!

Subscribe by **May 11** and we'll waive your handling fees.

Piano

Isata Kanneh-Mason
October 6

Stephen Hough
November 14

Javier Perianes
February 7

Pierre-Laurent Aimard
February 27

Great Artists & Ensembles

Miranda Cuckson | Violin
Blair McMillen | Piano
November 2

Jay Campbell | Cello
Conor Hanick | Piano
November 8

Leila Josefowicz | Violin
John Novacek | Piano
February 24

Pekka Kuusisto | Violin
Gabriel Kahane | Piano
May 3

Saturday Mornings

Alexander String Quartet
Robert Greenberg
October 28, November 11,
January 27, March 2 & 23, and
April 27

Season Gala

Alexander String Quartet
September 29

The Shenson Chamber Series

Calder Quartet
Timo Andres | Piano
October 10

JACK Quartet
October 26

Castalian String Quartet
November 15

Calder Quartet
Antoine Hunter | **Urban Jazz**
Dance Company
March 16

Dover Quartet
Leif Ove Andsnes | Piano
April 25

PIVOT Festival

Gabriel Kahane | Piano
Attacca Quartet
January 24

Gabriel Kahane | Piano
Roomful of Teeth
January 25

Gabriel Kahane | Piano
Roomful of Teeth and
Attacca Quartet
January 26

Echoes of Schubert

Jonathan Biss | Piano
January 18, March 14, and May 2

Art of Song

Ian Bostridge | Tenor
October 21

Raehann Bryce-Davis
Mezzo-Soprano
January 27

Lawrence Brownlee | Tenor
Kevin Miller | Piano
February 29

Ilker Arcayürek | Tenor
Simon Lepper | Piano
March 21

Guitar

Stephanie Jones
October 7

Dublin Guitar Quartet
November 10

Beijing Duo
December 2

Pepe Romero
February 10

George Hinchliffe's Ukulele
Orchestra of Great Britain
April 16

Gift Concerts

Camille Thomas | Cello
February 15

Jonathan Swensen | Cello
Stephen Waarts | Violin
Juho Pohjonen | Piano
April 23